

7 juin 2008



#94 Paris des étudiants et de Stéphanie

フランス語トピックはベルギー出身、フランス映画女優の Stéphanie de Crayencourtさんインタビュー。レッスンはêtre+過去分詞の過去形とattendre que + 接続法についてです。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

麻衣さん、香織さん、博久さん

Stéphanie de Crayencourtさん
actrice

Générique et intro

Le 7 juin 2008, quatre-vingt-quatorzième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Rencontre avec trois jeunes Japonais avant leur départ pour un an, en France.

Jeune, belle et très sympathique, Stéphanie de Crayencourt, actrice.

パリで何をしたいですか？

これからパリへ1年間行かれる3人に伺いました。
それぞれどんな滞在になるのでしょうか。

Partir en France pour le plaisir. Partir pour essayer de faire son métier de graphiste, pour parler avec les gens ou visiter des salons. Ou encore devenir un habitué d'un bar-café ou d'une boulangerie.

覚えよう petit à petit♪

passionné(e)

情熱あふれる、夢中になった

en face de...

...の正面に、と向き合って

cool

楽しい、すごい

étang

池、湖

drôle

おかしい、おもしろい

à côté de...

...のそばに、近くに

avoir les chocottes de...

...するのがひどく怖い、恐れる

pas mal de

かなりの、相当な

supposer

...だと思う、推測する

surexcité(e)

とても興奮した、熱狂した

marche

歩行、徒歩

à pied

徒歩で、歩いて

modèle

[雑誌や写真の]モデル

occidentaux < occidental

西洋の

mannequin

ファッション・モデル

peau

皮膚、肌

cheveux blonds

金髪

culotté

向こう見ずな、あつかましい

richesse

富、豊かさ

mettre en valeur

強調する、引き立てる

magazine

雑誌

frapper

強い印象を与える、感動させる

Stéphanie de Crayencourt...

Stéphanie a, d'abord, été modèle avant d'être choisie par Rohmer pour interpréter le rôle de la jeune femme dans son dernier film. Aujourd'hui, Stéphanie parle d'elle-même.

Stéphanie: Une jeune fille de maintenant 24 ans, qui sur un coup de folie est partie à 18 ans à Paris, parce qu'elle est Belge et qu'elle vient de Bruxelles. Et... voilà, qui était partie pour quelques mois et ça fait 5 ans maintenant, sans regret et passionnée, très amoureuse de la vie... voilà !

Bob: Vous habitiez où à Bruxelles ?

Stéphanie: Vous connaissez Bruxelles un peu ?

Bob: Ben j'y ai habité 15 ans comme je suis belge aussi...

Stéphanie: Mais non ! Mais non, je suis en face d'un Belge, là ?

Bob: Oui !

Stéphanie: Ah, j'adore ! Ah, c'est cool ! Ah, c'est cool !

Bob: Moi j'habitais rue Faider, en fait, à Bruxelles.

Stéphanie: Mais, près des étangs ?

Bob: Oui !

Stéphanie: C'est drôle, ça. Moi, j'habite Montgomery, à côté de Montgomery, en face des étangs Mellaert, avenue Parmentier exactement.

Bob: Moi, j'y étais à l'école. C'était avenue de Tervuren, donc, c'est tout prêt de Montgomery.

Stéphanie: Oui ! Avenue de Tervuren, c'est tout près de chez moi !

Bob: Voilà !

Stéphanie: C'est trop drôle ! Ben voilà !

Bob: Et pourquoi Paris ?

Stéphanie: Je ne sais pas non plus pourquoi... C'est en moi, c'était en moi, je me suis dit : "Paris". Pourquoi Paris ? Je suis incapable de répondre pourquoi Paris ? Peut-être que finalement c'est parce que c'est pas si loin de Bruxelles et j'avais un peu les chocottes de partir...

Bob: C'est francophone, aussi... Paris !

Stéphanie: Voilà c'est francophone, déjà, et puis, c'est une ville qui fait rêver quand même, pas mal de Belges. On est beaucoup en plus de Belges là-bas.

Bob: Il semblerait, oui.

Stéphanie: Donc voilà. Paris, parce que c'est la première étape, mais il y en aura d'autres... je veux pas rester à Paris.

Bob: D'accord. Alors, le Japon, c'est la première fois que vous venez, je suppose ?

Stéphanie: Oui ! Je suis surexcitée !

Bob: Qu'est-ce que vous connaissez de Tokyo ? Est-ce que vous avez déjà... vous avez pas pu voir, vous êtes arrivée hier ?

Stéphanie: Ah si ! Qu'est-ce que vous croyez ? Non, mais non, on est arrivés hier soir, très tard, on a mangé; on est partis... Mais trois heures de marche on a fait ! Trois heures de marche dans Tokyo ! On a été très loin, on a été jusqu'à... jusqu'à... attendez que je me rappelle... "Shoshi"... "Sho"... "Shoshiba" ? Non, rien à voir... c'est possible ?

Bob: "Shibuya" !

Stéphanie: "Shibuya" ! On a été jusqu'à Shibuya ! On a été jusqu'à Shibuya à pied...

Avez-vous une question aux Japonais?

Stéphanie: Oui ! Oui, il y a quelque chose que je comprends pas, c'est que : qu'est-ce qu'elles sont belles les Japonaises ! Qu'est-ce qu'ils sont beaux les Japonais ! Pourquoi on voit que des modèles occidentaux, des mannequins "peau blanche, cheveux blonds", beaucoup ? C'est peut-être un peu culotté comme question, non ?

Bob: Non c'est très bien, parce que...

Stéphanie: Je comprends pas, parce que vous êtes toutes, toutes les richesses du monde, ici, beautés, et je trouve qu'il y a quand même beaucoup d'Occidentaux qui sont mis en valeur dans tout ce qui est mode, magazines, mannequins... Ça m'a frappé hier, en me promenant dans la rue.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 動詞の活用練習: 助動詞に**être**をとる動詞の複合過去と大過去

- **Une jeune fille de ...24 ans, qui ...est partie à 18 ans à Paris, ...** ([私は]24歳の若い娘で、18歳のときパリに旅立ちました...)

... qui était partie pour quelques mois et ça fait 5 ans maintenant (数か月の予定で出かけてきたのですが、今ではもう5年になってしまい...)

- **vous êtes arrivée hier ?** (あなたは昨日[東京に]着いたんですか?)

ここには複合時制で助動詞に**être**をとる動詞(**partir, arriver**)の複合過去と大過去があります。よく使うこれらの時制の活用をくりかえし練習しましょう。

- **partir**の複合過去(**être**の[直接法]現在+過去分詞): (出発した)[過去の動作]

je suis parti(e) / tu es parti(e) / il est parti; elle est partie

nous sommes parti(e)s / vous êtes parti(e)(s) / ils sont partis; elles sont parties

- **partir**の大過去(**être**の半過去+過去分詞): (そのときすでに出発していた)[過去の過去]

j'étais parti(e) / tu étais parti(e) / il était parti; elle était partie

nous étions parti(e)s / vous étiez parti(e)s / ils étaient partis; elles étaient parties

(a) 複合時制(助動詞+過去分詞)で助動詞に**être**をとる動詞は、下記のような主に場所の移動や変化をあらわすごく少数の自動詞だけです:

arriver/aller/venir/partir/sortir/entrer/tomber/monter/descendre/mourir/naître/rester/passer / retourner/devenir/revenir...等々。

ただし、これらは日常生活でよく使う動詞なので、数は少ないものの、実生活ではよく使われます。

また、過去分詞は(形容詞と同じく)性と数が主語と一致します。

(⇒ Chocolat#38参照)

1-2) **《mais oui》 / 《mais non》 / 《mais si》 : oui, non, si**の強調

《mais oui》 / 《mais non》 / 《mais si》 は、応答の語**oui/non/si**を強調します(「はい、もちろんです」、「いいえ、ぜんぜん違います」、など)。

例) - **Tu viens avec moi ? — Mais oui.** (僕と一緒に来るかい? — うん、もちろん。)

- **Ça ne vous dérange pas ? — Mais non.** (ご迷惑ではありませんか? — いいえ、ぜんぜん。)

ただし、女優のStéphanieさんが、はじめて来た日本でBobさんのインタビューを受けたとき、Bobさんが彼女と同じくブリュッセルのMontgomery地区に住んでいたことを知り、驚き嬉しくなって思わず言った**《mais non !》**は、以上のような通常の意味あいとは違い、間投詞のように使われています。

- **Mais non!** (ええ、まさか! うそでしょ!)

2) フランス語のコツ

2-1) **n'avoir rien à voir (avec...)** (…と)何の関係もない

- **Non, rien à voir...** (いや、関係ないですね。)

「無関係」、「関係ない」と言うときよく使う熟語表現です。

例) - **Ça n'a rien à voir.** (それはまったく関係ありません。)

2-2) **être amoureux de** + 物/人 (〜が大好きである、〜に恋している)

- **et passionnée, très amoureuse de la vie...** (情熱にあふれていて、生きているのが大好きでした...)

例) - **Céladon est amoureux d'Astrée.** (セラドンはアストレに恋している。)

2-3) **attendez que** + 接続法 (〜するまで待ってください)

Stéphanieさんは「シブヤ」という日本語が思いだせず、こう言いました。

- **attendez que je me rappelle...** (思い出すから待ってください。)

Chocolat#69で「**attendre que** + 接続法(〜するまで待つ)」をとりあげましたが、今回は、動詞が**《attendez》**と命令法になっています。この形でよく使われ、役立つ表現なので覚えましょう。

例) - **Attendez qu'on vous appelle.** (呼ばれるまで待ってください。)

女優Stéphanieさんの驚きと疑問

エリック・ロメール監督の映画「アストレとセラドン」の恋 **Les Amours d'Astrée et de Céladon**」で主演に抜擢されたStéphanie de Crayencourtさんは、フランス映画祭に参加するため、セラドン役のAndy Gilletさんとともに来日しました。はじめて訪れた日本で、彼女を驚かせたことが二つあったようです。ひとつは、到着の翌日にインタビューで会ったボブさんが同郷の人だったことでしょう。そしてもうひとつは、初日に東京の渋谷で見た光景でした。

来日してすぐ若者の街「シブヤ」を散歩したステファニーさんは、そのファッション性に魅了されると同時に、大きな疑問も抱きました。彼女が言うには、日本の女性はとてもきれいだし男性もすてきです。街には「美しいもの **beautés**」があふれ、「世界中の富 **toutes les richesses du monde**」が集まっているかのようです。そんなすばらしい日本なのに、ショーウィンドウを見ると「白い肌で金髪 **peau blanche, cheveux blonds**」のマネキン人形ばかりだし、モード雑誌のモデルはみな西洋風で、「西洋的なものばかりが強調されている **beaucoup d'Occidentaux qui sont mis en valeur**」ことに驚き、「強い印象を受けました **Ça m'a frappé**」。それはステファニーさんには「理解できない **je ne comprends pas**」光景で、「なぜ **Pourquoi ?**」という疑問ばかりが残ったそうです。

この疑問は、日本を知らない外国人の表面的な印象のようにも思われますが、しかし彼女だけでなく、日本に来た外国人がしばしば口にする点のひとつです。鹿鳴館の時代以来、欧米のイメージを理想化し模倣してきた日本人が、経済大国になった後も、そうした欧米志向のメンタリティに執着し続け、その残滓がいまも大都会の華やかなファッション街を占めて大衆を惹きつけているのです。そして、はじめてそこを訪れた外国人は、まことに不可思議で奇妙な光景とを感じるわけです。

さて、最近のChocolatでは、ボブさんがインタビューした人に「日本人への質問 **question aux Japonais**は？」と尋ねていることにお気づきと思います。その際出される疑問は、外国人から見た日本人の特徴や特異性を述べていることが多く、私たち自身が日常ではあまり意識しない事柄を気づかせてくれるように思います。日本人が「普通のこと」と思っている生活様式や行動を、外国人という他者の眼差しを鏡にして見直すと、普段は気づきにくい己自身の姿が見えてくることでしょう。

なお、ロメール監督の映画「アストレとセラドン」の恋」は、いずれChocolatでとりあげる予定です。